

## TD7 - Cocco 「Raining」

### Biographie (Cocco) :

Cocco est une artiste japonaise originaire d'Okinawa. Elle commence sa carrière en indépendance en 1996 sous le nom Cocko. Elle se renomme l'année suivante en "Cocco" avec sa signature auprès du major SPEEDSTAR RECORDS. Elle enregistre plusieurs hits durant cette période jusqu'au début des années 2000, avant de quitter la scène en 2001.

C'est d'ailleurs durant cette période des années 90 qu'elle sort le Single Raining. Malgré tout ces succès elle quittera la scène musicale pendant un certain temps pour s'intéresser à d'autres domaines artistiques comme la littérature.

La chanteuse Cocco est connue pour ses paroles assez crues, qui expriment les pensées profondes d'une femme adulte. La chaleur dégagée par les mélodies de ces chansons entre en contraste avec la sensibilité et le caractère unique de ses paroles, ce qui a attiré son public. On retrouve souvent dans ses chansons l'image de l'automutilation, représentée par le son alternatif de ses musiques, ou bien par des paroles au tendance parfois morbide. Ce thème peut également être présenté avec le choix des mises en scène dans ses clips musicaux.

### Traduction :

ママ譲りの赤毛を  
2つに束ねて  
みつあみ 揺れてた  
なぜだったのだろうと  
今も想うけれど  
まだわからないよ

Je les divisais en deux et je les attachais,  
Ces cheveux roux que j'ai hérité de ma mère,  
Et je les secouais, une fois devenus des tresses.  
Pourquoi donc ?  
J'y repense encore aujourd'hui,  
Et je ne sais toujours pas.

静かに席を立て  
ハサミを握りしめて  
おさを切り落とした

En quittant calmement ma place,  
Avec des ciseaux dans la main,  
J'ai coupé ma natte.

それはとても晴れた日で  
未来なんていらないと想ってた  
私は無力で  
言葉を選ばずに  
帰り道においだけ  
優しかった  
生きていく  
そんな気がしていた

C'était un jour radieux,  
Au point où je pensais que l'avenir était sans importance.  
J'étais impuissante,  
Je ne pouvais choisir mes termes,  
Seul le parfum du chemin de retour  
Était doux.  
Je pouvais continuer à vivre,  
J'avais cette impression.

教室で誰かが笑ってた

Quelqu'un riait encore dans la classe.

それはとても 晴れた日で  
Tululu... woo...

C'était un jour radieux.  
Tululu... woo...

髪がなくて今度は  
腕を切ってみた  
切れるだけ切った  
温かさを感じた  
血にまみれた腕で  
踊っていたんだ

Une fois mes cheveux perdus, c'était cette fois  
Au tour de mon bras que j'ai essayé de couper.  
J'ai coupé autant que j'ai pu,  
Et j'ai ressenti une chaleur.  
Avec ce bras en sang,  
J'étais en train de danser.

あなたがもういなくて  
そこには何もなくて  
太陽 眩しかった

Tu n'y étais plus,  
Et il n'y avait plus rien ici,  
Seul le soleil éblouissait.

それはとても晴れた日で  
泣くことさえできなくて あまりにも  
大地は果てしなく  
全ては美しく  
白い服で遠くから  
行列に並べずに 少し歌ってた

C'était un jour radieux,  
Au point où je ne pouvais même plus pleurer.  
La terre est sans fin,  
Et tout est beau.  
Habillée en blanc, je chantais un peu,  
Sans me fondre dans la foule, au loin de tous.

今日みたく雨ならきっと泣けてた

Si c'était un jour de pluie comme aujourd'hui, j'aurais pleuré.

それはとても 晴れた日で  
未来なんていらないと想ってた  
私は無力で  
言葉を選べずに  
帰り道のおいだけ  
優しかった  
生きていける  
そんな気がしていた

C'était un jour radieux,  
Au point où je pensais que l'avenir était sans importance.  
J'étais impuissante,  
Je ne pouvais choisir mes termes,  
Seul le parfum du chemin de retour  
Était doux.  
Je pouvais continuer à vivre,  
J'avais cette impression.

教室で誰かが笑ってた

Quelqu'un riait encore dans la classe.

それはとても晴れた日で

C'était un jour radieux.